

УДК-811.11
ББК-81.432.1

Т.С. Арутюнова

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ
ДЕРИВАЦИЯ КАК
ОСНОВНОЙ МЕХАНИЗМ
ФОРМИРОВАНИЯ
ТЕРМИНОЛОГИИ
ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ
«СОЦИОЛОГИЯ СЕМЬИ»
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Цель статьи – выявить и описать деривационные модели терминологической номинации в предметной области «социология семьи». Анализируются деривационные – морфологические, морфолого-синтаксические и синтаксические модели социологических терминов сферы социологии семьи в английском языке. Представлена подробная структурно-семантическая характеристика английских терминов социологии семьи, выявлены наиболее продуктивные средства и способы терминообразования в данной сфере. Теоретическая значимость исследования заключается в осмыслении деривационной специфики формирования предметной области «социология семьи» как одного из основных способов вербализации научной картины мира.

Ключевые слова: предметная область «социология семьи», терминология, терминологическая деривация, структурные характеристики, деривационные модели.

DOI 10.18522/1995-0640-2020-3-76-83

Арутюнова Татьяна Сергеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и методики их преподавания Института русской и иностранной филологии Армавирского государственного педагогического университета
Тел.: 8-918-271-46-36
E-mail: tanyaarutunova25@gmail.com

© Арутюнова Т.С., 2020.

Актуальность исследования обусловлена несколькими факторами: во-первых, недостаточной изученностью такого значимого явления, как современная социологическая терминология в сфере социологии семьи; во-вторых, необходимостью выявления наиболее продуктивных моделей терминообразования, что способствует теоретическому обоснованию сущности терминологической деривации. Выбор темы исследования обусловлен тем, что социология семьи – область науки, которая занимается изучением семьи как института, имеющего центральное значение для общественной жизни. К основным и многочисленным объектам изучения социологии относятся универсальность семьи, неизбежность вариативности семейных форм, необходимость семьи для интеграции индивидуумов в социальные миры. Семейная социология, как правило, связана с формированием, поддержанием, ростом и расторжением родственных связей и обычно выражается в исследованиях, посвященных уходу, браку, воспитанию детей, брачной адаптации и разводу. Эти области исследований расширились и претерпели значительные изменения в Европе в начале XXI в. – теперь они охватывают бесконечное разнообразие тем, связанных с полом, сексуальностью, близостью, привязанностью и всем, что можно отнести к родственным связям. Тематика исследования семейной социологии расширилась, в XXI в. круг основных тем включил совместное проживание, бездетность и внебрачный секс, политику в области планиро-

вания семьи, контрацепции и абортов, социальные выплаты и пр. Совершенно логично, что объём лексических единиц, номинирующих новые понятия, значительно увеличился. Таким образом, предметная область «социология семьи» представляет собой комплексную и системно организованную структуру знаний, содержащую как научную область, так и специальную терминологическую, что говорит об интегративном характере данной структуры.

Материалом исследования послужили данные, полученные методом сплошной выборки из британских научных статей 2016-2019 гг., посвященных исследованию социологии семьи, размещенных на сайте <http://www.sociologyarticles.co.uk/introduction-to-families-types/>, а также из словаря Macmillan Dictionary.

В ходе выявления и анализа морфологических, синтаксических и семантических деривационных моделей терминов предметной области «социология семьи» в английском языке были применены следующие методы: контекстуального анализа; лексикографического анализа; деривационного и функционального анализа терминологической лексики.

Деривация представляет собой глобальный процесс создания и моделирования любых вторичных и последующих единиц, сущностей и феноменов. В данном контексте термин «деривация» используется нами как контекстуальный синоним понятий «создание», «формирование» или «интеграция». Деривация является также важнейшим фактором формирования предметной области «социология семьи», представляющей собой сложный интегративный феномен. Для исследования особенностей терминологической деривации в сфере социологии семьи мы будем опираться на определение терминодеривации, данное Т.Г. Борисовой. Терминодеривация – это «создание терминов той или иной когнитивной области, рассматриваемое как процесс вторичной номинации в системе терминологии, осуществляемый на основе совокупности механизмов и способов структурирования, производства, возникновения терминологических знаков» [Борисова, 2008, с. 77]. Понятия «терминодеривация» и «терминообразование» мы рассматриваем как синонимичные, т.е. взаимозаменяемые. Как справедливо отмечает С.Р. Тлехатук, «понятие деривации к XXI веку значительно расширило границы семантико-терминологического интерпретирования, что следует учитывать при рассмотрении данной ПО в качестве системообразующего фрагмента терминологической картины мира и социокоммуникативного феномена» [Тлехатук, 2018, с. 128].

В отечественном терминоведении существует следующая классификация деривационных моделей: семантические, морфологические, синтаксические. Семантический способ терминодеривации основан на расширении значения, метафорическом и метонимическом переносе, а также заимствованиях из других терминологий. Морфологический способ терминодеривации: аффиксация – суффиксация, префиксация и префиксально-суффиксальный способ терминообразования; словосложение; конверсия. Синтаксический способ терминодеривации осно-

ван на образовании терминов-словосочетаний. Вслед за С.В. Гриневым-Гриневичем выделяем «семантические, морфологические, синтаксический способ и морфолого-синтаксические способы терминообразования» [Гринева-Гриневич, 2008, с. 123]. Лексико-семантический способ является «одним из самых естественных способов терминодеривации, так как он основывается на том, что слова и словосочетания из общеупотребительной лексики языка используются для обозначения понятий языка для специальных целей» [Ахметова, 2014, с. 125].

Предметная область «социология семьи» включает в себя общенаучные терминологические единицы, междисциплинарные терминологические единицы и узкоспециальные терминологические единицы. Терминология предметной области «социология семьи» в английском языке представляет собой совокупность однокомпонентных и многокомпонентных терминов, имеющих в своем составе различное количество терминоэлементов. Анализ выборки (1280 терминологических единиц) показал, что преобладают многокомпонентные термины, преимущественно двух- и трехкомпонентные. Однокомпонентные термины составили 14,6% = 188 ТЕ (терминологических единиц), двусоставные термины составили 56,2% = 720 ТЕ, трёхкомпонентные – 29% = 372 ТЕ.

Синтаксический способ образования терминов представляется самым продуктивным в отраслевой терминологии. Терминологические сочетания понимаются нами как «смысловое и грамматическое объединение двух (или нескольких) полнозначных слов, служащее наименованием специального профессионального понятия» [Авербух, 2006, с. 142].

В процессе исследования были выделены следующие структурные типы терминов:

1. Термины-слова: а) непроизводные, например: *divorce, sex, couple, spouse, marry* и др.; б) производные, например: *re-marriage, monogamy, wedding, relationship siblings* и др.; в) сложные, например: *childcare, breadwinner, homemaker, bedtimes* и др.; г) сложносоставные, например: *full-time housewives* и др.

2. Терминосочетания, состоящие из нескольких слов: *legal status, average age, domestic violence, matrimonial offence, nuclear family, symmetrical family, ready meals, domestic help, mini adults, information hierarchy, juvenile offences, generation gap, divorce rate, leisure time, married and cohabiting couples* и др.

Двухкомпонентные термины образованы по следующим моделям: **Adj. + N.**: *toxic childhood, patriarchal family, civil partnership, Juvenile Offences, social stratification, social mobility, glass ceiling* и др.; **N. + N.**: *emotion work, triple shift* и др.; **N.+P.**: *child-centred* и др.; **Adv.+Adj.**: *just married* и др.; **Pron.+ N (N.+ Pron)**: *me generation, generation me* и др.; **PP.+N?** *extended family, reconstituted family* и др.; **Adv.+P.**: *socially constructed* и др.; **N.(Adj.)+of+ N(Ger.)**: *age of marrying, disappearance of childhood* и др.; **Ger.+ N**: *reinforcing the family* и др.

В качестве примеров трехсоставных терминов можно представить следующие грамматические сочетания: **N. + P. + N.?** *labour-saving devices, church sponsored schools* и др.; **N's. + Adj. + N.:** *children's educational attainment* и др.; **N. + Adv. + of + N.:** *children outside of marriage* и др.; **Num.+N.+N:** *one person households, single person household* и др.; **Adj. + N. + N.:** *empty shell marriages* и др.; **Adj. + N. + of + N.:** *societal approval of cohabitation* и др.; **Adj. + N. + N.:** *lone parent family, same sex families, international league tables* и др.; **Adv.+Adj+N:** *joint conjugal roles, flexible working patterns, neo- conventional family* и др.; **P.+ Adj+N.:** *segregated conjugal roles* и др.; **N.+of+ N:** *socialisation of the children* и др.; **Adj.+ of+ N.:** *domestic division of labour* и др.; **P.+P.+N:** *modified extended family* и др.

Термины социологии семьи образованы по различным морфологическим моделям: суффиксация, префиксация и префиксально-суффиксальный способ терминообразования, конверсия.

В ходе анализа установлено, что наиболее продуктивными суффиксами в образовании социологических терминов являются **-or, -er:** *child-minder, home-maker*; **-ion:** *Millennial generation, cohabitation, affection*; **-ing:** *parenting, age of schooling, aging families*; **-ship:** *kinship, courtship*; **-al:** *marital*; **-ity:** *community, fertility*; **-ive:** *contraceptive technologies*; **-ed:** *segregated family, extended family, framed family*; **-y:** *sociology*; **-al:** *empirical*; **-age:** *marriage*; **-less:** *childless family*; **-cy:** *pregnancy, intimacy*; **-ence (ance):** *family maintenance*; **-(a)tion/-sion/-ion:** *institution*; **-ist:** *sociologist, anthropologist*; **-ce:** *divorce*; **-chy:** *matriarchy, patriarchy*; **-ity:** *sexuality*; **-ment:** *employment*; **-ness:** *childlessness*, **-hood:** *fatherhood, motherhood, widowhood, parenthood*.

Выделены следующие префиксы: **un-:** *unmarried, unemployment, unpaid (work)*; **inter-:** *interacting(individuals)*; **contra-:** *contraception*; **de-:** *descriptive (statistics), definitions of family*; **inter-:** *(family) interaction*; **infer-:** *inferential (statistics)*; **in-:** *(family) income*; **im-:** *immorality*; **co-:** *cohibition*; **re-:** *(abortion) restrictions*; **con-:** *contemporary (family)*; **teen-:** *teenage (pregnancy)*; **ex-:** *extended families*; **anti -:** *antimiscegenation (law)*; **poly-:** *polyandry, polygyny*.

Отмечено, что префиксальные термины большей частью принадлежат к общенаучной терминологии, их принадлежность к предметной области «социология семьи» обусловлена их сочетаемостью с другими терминами исследуемой предметной области.

Префиксально-суффиксальный способ подразумевает одновременное использование практически тех же аффиксов, что и в рамках префиксации и суффиксации.

Например: **in + N + -ity:** *infertility*; **re- + V + -ment:** *replacement (fertility)*; **co + V + -ation:** *cohabitation*; **mono-+ N + y:** *monogamy*; **exo-+ N + y:** *exogamy*; **endo-+ N + y:** *endogamy*; **bi-+ N + -al:** *bilateral (descent)*.

К морфологическим способам относится также конверсия, предполагающая переход слова из одной части речи в другую. Отметим, что термины социологии семьи построены преимущественно по модели

перехода термина-существительного в термин-глагол. В ходе исследования были выделены следующие модели:

N → V: mothercare → to mothercare (материнская забота – проявлять материнскую заботу);

V → N: to help → a help (помогать – помощница по дому, домработница);

Adv. → N: dating (girl) → dating (up) (свидание).

В качестве одной из морфолого-синтаксических моделей терминообразования в предметной области «социология семьи» выявлена аббревиация, включающая сложносокращенные и сокращенные образования. Например: **AFDC** – Medicaid and Medicare, and Aid to Families with Dependent Children (Медицинская помощь семьям с детьми с зависимостью); **CCF** – Council on Contemporary Families (Совет по проблемам современной семьи); **SPAT** – Single Parent Alone Together (неформальное) (Сообщество одиноких родителей).

В рамках семантического способа терминообразования были рассмотрены фразеологические термины исследуемой предметной области. Отмечено, что образование фразеологических терминов происходит в большой степени благодаря влиянию неязыковых (экстралингвистических) факторов.

Влияние экстралингвистических факторов стало возможным благодаря тому, что в середине XX в. социология вообще и социология семьи в частности стали заниматься изучением самого широкого спектра сторон общества, включая миграцию семей из сельской местности в город (**pressures of urbanization**), исследованием проблем семьи, в том числе разводов и неполной семьи (**divorce**), роли дедушек и бабушек с воспитанием детей в связи большей вовлеченностью матерей в трудовую деятельность и возникновением новых реалий, связанных с работой матери вне дома (**workforce**). Либерализация общества привела к появлению новых отношений в области ухаживания (**courtship**), совместного проживания (**cohabiting**), новых типов семей (**gay and lesbian families**). Все эти и многие другие факторы можно отнести к типичным изменениям, происходящим в социуме в эпоху постмодерна.

В ходе анализа материала были выявлены терминологические словосочетания, которые являются терминами-фразеологизмами. Согласно концепции В.М. Лейчика, выделяются термины-фразеологические единства, т.е. мотивированные единицы с целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов, термины – фразеологические сращения (идиомы), значение которых нельзя вывести из суммы значений составляющих их компонентов; термины-фразеологические сочетания, т.е. обороты, в которых один из компонентов несет фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий (один из компонентов – термин, другой – общелитературное слово); а также термины – фразеологические выражения, в которых каждое слово имеет номинативное

значение, но при этом сочетание является закрепленным, воспроизводимым целиком [Лейчик, 2002, с. 36].

Рассмотрим примеры выделенных нами терминов-фразеологизмов в предметной области «социология семьи».

1) *Empty shell marriages* (дословно – брак, как пустая раковина) – Супруги, живущие вместе; юридически брак не расторгнут, но, по сути, отношений уже нет; брак, изживший себя.

In empty shell marriages, the spouses feel no strong attachment to each other and eventually end in divorce.

Перевод: *В браках, изживших себя, у супругов уже нет привязанности друг к другу и со временем он заканчивается разводом.*

2) *Triple shift* – тройная нагрузка; так обозначают бесконечную занятость женщины работой по дому и уходу за детьми.

Dunscombe and Marsden (1995) argue that women in paid employment bear the burden of working a 'triple shift' – in addition to their paid employment, they are engaged in domestic and 'emotion work' and mother in a male dominated society.

Перевод: *Данскомб и Марсден (1995) считают, что работающие женщины в обществе, где доминируют мужчины, несут бремя тройной нагрузки – в дополнение к оплачиваемой работе они заняты домашней и эмоциональной работой и выполняют материнские обязанности.*

3) *Toxic childhood* – (дословно – токсичное детство). Воспитание в семье, когда вредные привычки и образ жизни детей приводят к нежелательным последствиям – ожирению, плохому здоровью, саморазрушению.

Toxic childhood is where rapid technological and cultural changes cause psychological and physical damage to children.

Перевод: *«Токсичное» детство имеет место там, где технологические и культурные изменения приводят к вредному психологическому и физическому воздействию на детей.*

4) *High Heels* обозначает «нечто сугубо женское» (дословно – «высокие каблуки»).

High heels help establish and reinforce a gendered cultural difference between men and women.

Перевод: *«Высокие каблуки» – это понятие, которое способствует усилению гендерных культурных различий между мужчинами и женщинами.*

Как показал анализ фразеологических терминов, прослеживается тенденция к «переливанию» терминов-фразеологизмов из наивной картины мира в научную картину мира. Активное функционирование в научных текстах по социологии семьи фразеологических терминов связано с процессом транстерминологизации, что ведет к обогащению данной терминологии.

Итак, в современном английском языке нами выявлены основные структурные типы анализируемых терминов: термины-слова, термины-сочетания (простые и сложные). Как показал структурный анализ

терминов предметной области «социология семьи», в ней преобладают двухкомпонентные термины, которые образованы по моделям Adj.+N. Их число от общего количества выделенных терминологических сочетаний составляет 56,2%.

Далее по степени распространенности следуют однословные и сложные термины. Установлено, что терминообразующим потенциалом обладают глаголы, имена существительные, имена прилагательные и причастия.

Осмысление предметной области «Социологии семьи» как сложного когнитивно-лингвистического феномена, бытующего в нескольких дискурсах (бытийном, обиходном, религиозном, гендерном, образовательном дискурсе инициации и многих других), выявляет сочетание специальной и терминологической лексики, в чем видится интеграция научной и наивной картин мира.

Литература и источники

Авербух К. Я. (2006) Общая теория термина М.: Изд-во МГОУ. 252 с.

Ахметова М.Э. (2015) Особенности формирования терминологии предметной области «Антикризисное управление»: экстралингвистические и когнитивно-derivационные аспекты (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь. 210 с.

Борисова Т.Г. (2008) Когнитивные механизмы деривации: деривационная категория вещественности в современном русском языке: дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар. 390 с.

Гринева-Гринева С.В. (2008) Терминоведение. М.: Академия. 304 с.

Лейчик В.М. (2002) Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологического характера // НТИ. № 12. С. 36 – 41.

Тлехатук С.Р. (2018) Предметная область «экономика»: когнитивно-семантический аспект: дис. ... д-ра филол. наук. Майкоп. 386 с.

<http://www.sociologyarticles.co.uk/introduction-to-families-types/>

Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения 08.02.2020).

References

Averbukh K. I. (2006) *General theory of the term*. Moscow: publishing house of Moscow state University. 252 p. (In Russian).

Akhmetova M. E. (2015) *Features of terminology formation in the subject area «Crisis management»: extralinguistic and cognitive-derivational aspects (based on the material of Russian and English languages): dis. ... candidate of philol. Sciences*. Stavropol. 210 p. (In Russian).

Borisova T. G. (2008) *Cognitive mechanisms of derivation: the derivational category of materiality in modern Russian: dis. ... doctor of philol. Science*. Krasnodar. 390 p. (In Russian)

Grinev-Grinevich S. V. (2008) *Terminology*. Moscow: Akademiya. 304 p. (In Russian).

<http://www.sociologyarticles.co.uk/introduction-to-families-types/>

Leychik V. M. (2002) Terms-phraseologisms in a number of nominative phrases of terminological character. *NTI*, no. 12, pp. 36-41. (In Russian).

Macmillan Dictionary [Electronic resource] URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (accessed 08.02.2020).

Tlekhatuk S. R. (2018) *The Subject area «Economics»: a cognitive-semiotic aspect: dis. ... doctor of Philology*. Maykop. 386 p. (In Russian).

Tatyana S. Arutyunova (Armavir, Russian Federation)

**Terminological Derivation as the Main Means of Forming
the Terminology of the Object Field «Sociology of the Family» in English**

The purpose of the article is to reveal and describe derivational models of terminological nomination in the object field «Sociology of the family». Derivational – morphological, morphological-syntactical and syntactical models of sociological terms belonging to family sociology in English have been analyzed. Detailed structural-semantic characteristics of English terms of family sociology is presented, the most productive means and methods of formation of terms in this sphere are revealed. The theoretical relevance of the study lies in apprehension of the derivational specific character of the formation of the object field «Sociology of the Family» as one of the main ways of verbalizing the scientific worldview. The apprehension of the object field of «Sociology of the Family» as a complex cognitive and linguistic phenomenon existing in several discourses (existential, vernacular, religious, gender, educational discourse, initiation discourse and many others) contributes to the presence of special and terminological vocabulary, integrating scientific and naive worldviews.

Key words: *object field «Sociology of the family», terminology, terminological derivation, structural characteristics, derivational models.*

Tatyana S. Arutyunova – Armavir State Pedagogical University, Institute of Russian and Foreign Philology, Department of foreign languages and teaching methods.

Phone: 8-918-271-46-36, e-mail: tanyaarutunova25@gmail.com